

# Automatisierung mit Connecting Content

Content und Übersetzungen verbinden

Markus Drenckhan  
Kaleidoscope GmbH

# Wer sind wir?

## Redaktion, Content

- Redaktionssystem  
SCHEMA ST4
- SCHEMA Content Delivery Suite
- Informationsdesign
- Autorenprüfung über Acrolinx



## Übersetzungs- Dienstleistungen

- eurocom  
Translation Services
  - Fachübersetzungen
  - Marketing
  - Transcreation
  - Lokalisierung
  - Language ABO



## Übersetzungssoftware

- SDL
  - SDL Trados
  - GroupShare
  - WorldServer
- Collaboration
  - globalReview
  - smartQuery



## Terminologie

- SDL MultiTerm
- quickTerm
- Prozesse und Datenmodellierung
- Prüfung



# Referenzen Kaleidoscope & eurocom



- Nützliche Werkzeuge für „Spracharbeiter“
  - Ergänzung der SDL-Anwendungen für Automatisierungen, Optimierung, Zusammenarbeit und Qualität
    - Schnittstellen MultiTerm, Studio (Excelling Studio, Excelling MultiTerm, Publishing MultiTerm)
    - Synchronisation (Synching Language)
    - Arbeiten mit TM und Dateien (Splitting TTX, Accessing TM)
    - ...
-

# Connecting Content

- Automatisierte Workflows für Anwendungen von SDL
  - SDL Trados Studio
  - SDL GroupShare
  - SDL WorldServer
- Übersetzungsprojekte ohne manuelle Eingriffe anlegen: Schnelle Abläufe für standardisierte Projektanlagen



# Connecting Content

ERP/PIM/PLM



CMS/CC

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!DOCTYPE tms SYSTEM "Tms.dtd" PUBLIC "-//Schema//DTD DocuMan TMS V
<tms guid="d62c7610-fd65-430f-aab1-d55cb90d801f" test="false" versi
culture="hu-HU" source-culture="de-DE" target="hu" source="de" name="M
<!--TMS Settings Test Export: false Advanced Mode: Type: XML Target
18014398709292171 Variant Filter: 18014398709627147 Skip Forbidd
Target Language if Available: false Export Fragment Titles: false Export
- <tmsnode xml:space="preserve" id="18014398709292171">
  <title>Maschine 1234</title>
</tmsnode>
- <tmsnode xml:space="preserve" id="9007199454557075">
  <title>Titelseite</title>
</tmsnode>
- <tmsnode xml:space="preserve" id="9007199454552971">
  <title>Inhaltsverzeichnis</title>
</tmsnode>
- <tmsnode xml:space="preserve" id="27021597824233099">
```

„Manbox“



CC Web

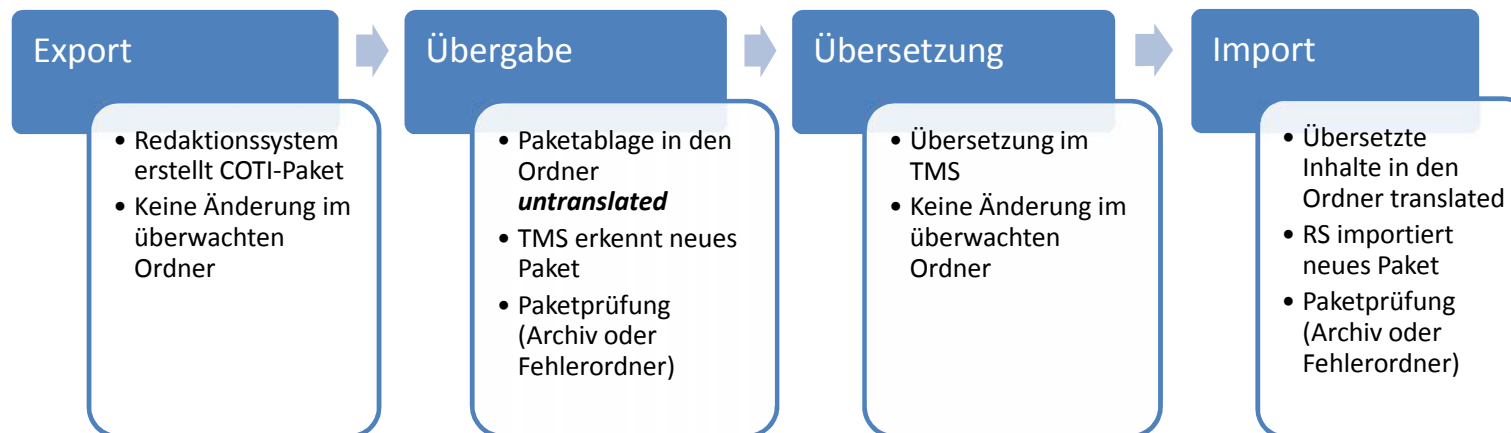


- Umsetzung in 3 Stufen
    - COTI-Level 1  
Standardisiertes Dateiformat für den Datenaustausch
    - COTI-Level 2  
Automatisierung des Übergabeprozesses von Dateien für den Übersetzungsprozess mit überwachtem Ordner
    - COTI-Level 3  
Kommunikation und Interaktion zwischen Redaktionssystemen und Translation Memory Systemen mit direkter Schnittstelle (API)
-

- Spezifizierte Übersetzungspakete nach COTI-Standard: \*.coti
  - Containerdatei, die Dateien und Informationen für den Übersetzungsprozess enthält
  - Standardisierte Grundlage für den Datenaustausch zwischen Redaktionssystemen und Translation Memory Systemen
  - Im COTI-Paket enthalten:
    - COTI.xml – Metadatendatei
    - Ordner Referenzdateien
    - Ordner Übersetzungsdateien
-



- Automatisierter Austausch von Übersetzungspaketen zwischen Redaktionssystemen und TMS mit überwachtem Ordner
  - Automatische Erstellung von Übersetzungsprojekten
  - Automatischer Import von übersetzten Inhalten



- Austausch von Informationen zwischen Redaktionssystemen und TMS
  - Alle Systeme müssen über eine API verfügen
    - Technische Basis: Webservice API, SOAP Version 1.2
  - Spezifikation ist technische Beschreibung
    - Keine Standardisierung der Abläufe
    - Keine Einbindung von Drittsystemen (ERP, PIM, PLM etc.)
-

# COTI Level 3: Interaktion



## Vorteile von COTI

- Ein Format für den Austausch für Hersteller und Anwender
  - Direkte (Hot-)Schnittstelle zwischen Redaktionssystem und TMS
  - Zusammenwachsen von Redaktionssystemen und TMS mit Interaktion und Kommunikation zu einem Systemverbund
-

- Instanzenbasiertes Einrichten von Abläufen
- Konfiguration von:
  - Projektinformationen (Projektmanager, Übersetzer
  - Translation Memories, Termbanken (Datei- und Server-basiert)
- Jobbasierte Projekterstellung
  - Eingabeformate, E-Mail-Benachrichtigung
  - Batch Tasks entsprechend SDL Trados Studio (Projekte anlegen, in Übersetzungsformate konvertieren, Analyse, Projekt-TM, Pakete erstellen, Projekt öffnen)
  - Sprachabhängige Einstellungsmöglichkeiten für Batch Tasks

- Überwachung von Eingabeordnern (Watched Folder)
  - Automatischer Start von connectingContent
  - Ablage der übersetzten Inhalte in Zielordner
  - Verbindung mit FTP, WebDav, Dateisystem, SharePoint
- Direkter Aufruf
  - Übergabe der Parameter über Webservice API-Aufruf
- Erstellen von Übersetzungsprojekten ohne Dateien (CC Web)
- Auslesen von Projektinformationen aus XML-Dateien

- Softwarelizenz Connecting Content
- Erweiterungen API-Schnittstelle und CC Web
- Dienstleistung für Anpassungen und Konfiguration
- Support- und Wartungsvertrag

- Kostenloses Testversion mit Demopakete verfügbar unter
    - <http://download.kaleidoscope.at>  
ZIP-Datei "Connecting Content\_Testpaket\_Kaleidoscope"
    - <http://www.kaleidoscope.at/de/uebersetzungssoftware/experttools/connecting-content>  
Weitere Informationen online
  - Kontakt für weitere Informationen:  
[info@kaleidoscope.at](mailto:info@kaleidoscope.at)
-